

<<喜福会>>

图书基本信息

书名：<<喜福会>>

13位ISBN编号：9787532752140

10位ISBN编号：7532752143

出版时间：2010-12

出版时间：上海译文出版社

作者：[美] 谭恩美

页数：259

字数：133000

译者：程乃珊,贺培华,严映薇

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

母女情深 ——《喜福会》译后感 《喜福会》是美国著名的华裔女作家谭恩美的第一部长篇小说，也是她的成名作，甫一出版即大获成功，当年曾经连续八个月荣登《纽约时报》畅销书排行榜，旋即改编为同名影片，影响深远。

小说描写了四位陞格、命运各异的中国女性抛却国难家仇，移居美国，以及她们各自在美国出生、成长的女儿的生活经历。

作为第一代移民的母亲们虽已身在异国，却仍是彻头彻尾的中国女性，国难家仇可以抛在身后，却无法抛却与祖国的血脉亲情。

而在美国出生的女儿们，虽外表看来与母亲非常相像，却是在迥异于中华故国的价值观与环境下成长起来的，并不得不亲身承受两种文化与价值观的冲撞。

母女之间既有深沉执著的骨肉亲情，又有着无可奈何的隔膜怨恨，既相互关心又相互伤害……不过，超越了一切的仍是共同的中华母亲，是血浓于水的母女深情。

华裔美国女作家谭恩美在《喜福会》中展现的，是我们广大中国读者所笃知和熟悉的、中国式的传统的母女情：女儿们的孝顺，服从，忍耐，守礼，哪怕受到母亲的唾弃，但在母亲临终前，还是赶来送终，为了挽救母亲的生命，甚至不惜割下自己手臂上的肉给母亲作药……而中国式的母爱，更是铺天盖地，震撼人心的伟大，是一种彻底、全部、忘我的牺牲，这在我们每个中国读者，也是深有体会的。

中国的母爱：从孩子生下来起，直到他（她）成家，发展到近年父母们为儿女找对象、为他们张罗婚礼、婚房、办喜筵、生下孩子又帮助带，有的一家三口，做父母的都三四十岁了，却还要啃老过日……当然上面是笔者根据当今社会风情顺势为谭女士补充的。

可不管怎么，中国式的母爱，我以为是世上罕见的一种牺牲，她们之所以心甘情愿这样，是因为她们的母亲，母亲的母亲，就是这么一代一代过来的。

可谭女士笔下的那些美国女儿们：虽然也是黑头发黄皮肤，其中有一位已经有一半的白人血液，但她们生在美国，长在美国，是由“可口可乐和意大利面喂大的”。

她们不懂，或者只能讲不能读中文，也不了解中国，把“太原”错听成“台湾”；她们确是地地道道的美国人了。

这些美国女儿也笃爱着自己的母亲，却不能忍受她们中国母亲的铺天盖地、无孔不入的母爱。

正如其中一位美国女儿所说的“中国母亲表示她们的爱，往往不在乎关心他们想些什么，他们的困惑，他们的不安，却更关心他们的吃，不断塞给孩子们春卷、八宝饭——却很少问他们在想些什么……”确实，她们对中国妈妈的填鸭式喂食，一心一意望女成凤而丝毫不尊重女儿们个人的意愿，那种专横又慈爱的干涉，令美国女儿们哭笑不得，有时确实也恼怒不已。

于是从小，她们就不得不苦苦地为自己的一丁点独立和权利而与中国母亲们抗争着。

从抗议做个神童宁可做个普通孩子，直到结婚或离婚这样的大事，都不愿母亲来干涉。

美国社会教会她们美国的生活准则，她们习惯成自然地按照美国准则生活，这些美国准则，恰恰又是她们的中国母亲嗤之以鼻的“游戏规则”。

比如按照美国准则，女儿坚持即使母亲来造访，也得先给打个电话预约一下。

母亲则认为母女间何须如此认真？

母亲认为女儿的成功就是自己的骄傲，而女儿则认为她是她，母亲是母亲，母亲不应以女儿的成就而四处夸耀。

女儿送给母亲一套餐具不见母亲使用，便认定母亲一定不喜欢这套餐具，其实母亲是因为太喜欢这套餐具而不合得用。

女儿碰到婚姻危机，宁可找心理咨询医生而不找自己母亲诉说，母亲则认为心理医生只会令人越弄越糊涂，这种事天经地义应该向母亲诉说…一诸如种种貌似生活小事，却造成母女间某些障碍，然而又动摇不了母女间的天然深隋，如是恩恩怨怨，相爱又相斗，永不会停止，直到其中一个离开人世，另一个才发现，原来自己是那样执著地爱着自己的母亲！

书中的四个中国母亲，都是解放前离开中国大陆来到旧金山的，她们每个人，都将自身的一部分，永

<<喜福会>>

永远地遗留在中国大陆了！

然而，她们不得不入乡随俗，凑合着美国的生活方式过日子：她们信奉上帝，也畏惧海龙王，在一次仿效美国生活方式的海边野餐中，他们中的一个家庭丢失了个儿子。

在一个完全陌生的国度，她们只觉得危机四伏，险象环生，母亲们为着给小家庭争一席安宁之地，几乎天天与某种说不出的惊恐在抗争，担心着某种殃祸成为事实，避免着种种暗礁旋涡，犹如古代受凌迟之罪的犯人，一刀一刀地承受着痛苦，直到离开这个世界才得到解脱。

母亲们最不放心的，是自己的女儿。

女儿身上，寄托着她们种种未遂的心愿，她们希望生在异国的女儿，能成为一只华贵的天鹅。

然而事实却令中国母亲们失望：这些女儿们只是“根本没见过世面的美国出生的傻瓜”；母亲们只能“无奈地看着这些女儿们长大成人，生儿育女”；从而发出“我与女儿隔着一道河，我永远只能站在对岸看她”的悲叹。

为了与女儿沟通，母亲们苦口婆心地给她们讲述自己的故事，但女儿们的反应只是，不停地嚼着口香糖，然后吹出一个比脸颊还大的泡泡！

美国女儿也有她们难言的隐痛：她们自认是美国人，但母亲却用中国人的准则去要求她们，而社会又将她们排在“少数民族”之列、正宗的美国人之外，这种偏见，甚至影响了她们的婚姻。

更令她们苦恼的是，那流在她们体内的中国血液。

她们有着天生的中国式的谦虚、温顺，这使她们对自己的美国丈夫，纯美国式的家庭生活方式，束手无策，迷惑不已，从而导致了婚姻上的危机甚至完全的失败！

这种潜伏在血液中的中国基因，唯有在她们踏上中国国土时，才突然地沸腾奔涌。

小说结尾，吴精美终于与她失散四十年的同母姐姐在上海机场相遇，不论美国女儿还是中国女儿，双方都共有一个伟大的中华母亲！

这一笔隽永自然，令人回味无穷。

全书分为母亲篇与女儿篇，作为中国读者，我自然更偏爱女儿篇，以借此了解美籍华人的心态和观念；至于母亲篇，作者毕竟对中国历史和社会环境不熟悉，令中国读者不免会有隔靴搔痒的感觉。

然而就全书而言，母亲篇和女儿篇则呼应吻合得十分融洽，既可独立成章，又可连成一体。

为了照顾中国读者的阅读习惯，尽量保留原作的诙谐和美国式的幽默，在翻译过程中，直译与编译相结合，特别各标题不是按照原文直译的。

为令新版本的《喜福会》译文更流畅更忠于原著，此次对全书的译文逐字逐句对照原文重新撰写、反复推敲和斟酌，力图做到合乎中国读者的阅读习惯，并删除一些作者原为照顾不了解中国习俗的外国读者而作的一些注释。

在此要特别感谢市西中学英语教师贺培华在整个翻译过程中所给予的配合和协助，她的扎实的英语基础及严谨的求实态度为笔者节省了不少时间和精力。

这里还要感谢上海译文出版社给笔者机会可以将这本我所喜爱的书以全新的面貌奉献给读者。

1989年访美，在旧金山的CHINA Book安排下与美国女作家Amy Tan（谭恩美）女士会见，并获她所赠的获美国1989年四大畅销书之一的《喜福会》。

当时资讯还不如今天快捷，对这位谦虚、年轻的美国女作家实在了解不多，故失却一次与她深谈的机会。

待读完全书，深为其打动。

一直以来，我们对海外华侨和华人其实所知甚浅，而且只简单以人籍与否来界定华侨和华裔的区分，或者，除非身临其境，我们是永远体会不到那如钟摆样在东方和西方间游离和徘徊的困惑和失落……于是，萌出将此书介绍给中国读者之念。

惭愧当时法制意识薄弱，未得到原作者谭恩美女士委托就贸然出版，一直引为憾事。

上海译文出版社此次出版《喜福会》新版译本，令我得以将与谭恩美女士一面之缘画上一个圆满的句号。

此外，本书责编冯涛先生耐心细微的敬业精神十分令人感动，由于笔者不会电脑，他花大量时间和精力修改笔者潦草的手稿，增大了工作量，令笔者十分过意不去。

在此深表感谢。

<<喜福会>>

稗乃珊二 六年元月二日

内容概要

本书是作者自己撰写的一系列自我剖析、自我反省的散文。
包括：《人间天堂》、《那些忧伤的年轻人》、《飞女郎与哲学家》、《夜色温柔》、《爵士时代的故事》、《崩溃》等。

本书是菲茨杰拉德创作的一部自传性随笔集。

本书特别选收：爵士时代知名作家群像展现前所未见的菲茨杰拉德随笔，书信，照片，插页……

作者简介

F.S.菲茨杰拉德 (Francis Scott Fitzgerald

1896 ~ 1940) 美国小说家。

1896年9月24日生于明尼苏达州圣保罗市。

父亲是家具商。

他年轻时试写过剧本。

读完高中后考入普林斯顿大学。

在校时曾自组剧团，并为校内文学刊物写稿。

后因身体欠佳，中途辍学。

1917年入伍，终日忙于军训，未曾出国打仗。

退伍后坚持业余写作。

1920年出版了长篇小说《人间天堂》，从此出了名，小说出版后他与吉娜尔达结婚。

婚后携妻寄居巴黎，结识了安德逊、海明威等多位美国作家。

1925年《了不起的盖茨比》问世，奠定了他在现代美国文学史上的地位，成了20年代“爵士时代”的发言人和“迷惘的一代”的代表作家之一。

菲兹杰拉德成名后继续勤奋笔耕，但婚后妻子讲究排场，后来又精神失常，挥霍无度，给他带来极大痛苦。

他经济上入不敷出，一度去好莱坞写剧本挣钱维持生计。

1936年不幸染上肺病，妻子又一病不起，使他几乎无法创作，精神濒于崩溃，终日酗酒。

1940年12月21日迸发心脏病，死于洛杉矶，年仅44岁。

菲兹杰拉德不仅写长篇小说，短篇小说也颇有特色。

除上述两部作品外，主要作品还有《夜色温柔》(1934)和《最后一个巨商》(1941)。

他的小说生动地反映了20年代“美国梦”的破灭，展示了大萧条时期美国上层社会“荒原时代”的精神面貌。

书籍目录

崩溃年代

献诗

自传性随笔

爵士时代的回声

我遗失的城市

林

“ 请将菲先生菲太太领到某某号房间—— ”

睡与醒

崩溃

早年成名

书信

致友人的信

致弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德的信

关于《了不起的盖茨比》的三封信

来自约翰·多斯·帕索斯的一封信

来自托马斯·沃尔夫的一封信

斯科特·菲茨杰拉德的寓意

关于菲茨杰拉德的笔记

时光

守望天堂：人与时代的故事（代译后记）

<<喜福会>>

章节摘录

起名喜福会，还得追溯到我母亲的第一次婚姻。

那还是在抗战中，桂林陷落之前。

所以一提到喜福会，就令我想起母亲的桂林故事。

每天晚饭后，当妈在厨房擦洗完了，餐桌也已抹擦干净了，此时老爸早已将脸躲在报纸后面，一支接一支地抽起他的黑猫香烟——这通常是“请勿打搅”的暗示。

这便是老妈最觉得无所事事之时。

这时，她就会提出一箱旧毛衣，那是我们温哥华一个从未谋面的亲戚送给我们的。

她从中捡起一件毛衣拆开底边，从中挑出一根毛线头，只要抓住它一抽，即刻，以破竹之势，成件毛衣很陕就化成一根长长的弯弯曲曲的毛线，同时，她的故事，也就此滔？

滔地倒了出来。

多年来，她重复讲述着一个故事，只是，故事的结尾，一次比一次黯淡，犹如投在她生活中的一道阴影，越来越浓重，现今，这道阴影甚至已深入到我的生活中。

母亲总是用她的母语——中文，叙述故事的开头。

“中国有句俗话：桂林山水甲天下，我梦想中的桂林，青山绿水，翠微烟波，层层叠叠的山峦，白云缭绕，真是个世外桃源。

“然而待我真的来到桂林，我才发现，我的桂林之梦太小家子气了，我的想象力显得那样贫乏！

置身真正的桂林山水间，那是一种令你身心震撼的感动，连绵的山峦起伏不一，活像大堆妄图蹦出油锅的煎鱼，充满动感，层层叠叠，影影憧憧，千姿百态……这有点如我们小时候玩的万花筒，只要云层稍稍移动一下，那群山构成的图案就变了样，就这样永远的变幻无穷。

山底布满各种神秘莫测的钟乳石山洞：有的形状如卷心菜，有的如冬瓜、萝卜和洋葱，还有你想都想不到的各种花样，就好比一个石头雕成的大花园。

“不过我才没那份专来桂林游山玩水的福分！

哪来这份闲情呀！

那年，我男人把我和两个孩子带到桂林，是为避战难，他认为这里会安全些。

他是个国军军官，他将我们安置在一幢二层楼房的一个小房间后，便只身去了重庆。

“尽管报上从不这么说，但我们都知道日军步步挺进，国军节节败退。

每天都有成千上万的难民涌进城内；有穷人富人，夹杂着广东话、上海话、北方话，不但有中国人，还有外国人，有洋牧师，也有和尚尼姑。

当然，也有国军的军官，在这种时候，他们还是要摆出一副居高临下的腔调。

“如果不是因为东洋鬼子，这些人是不可能如此近距离地“亲密”挤拥在一个空间里，否则，准会打个头破血流。

你想想看，上海人和乡巴佬，银行家和剃头师傅，黄包车夫和缅甸商人……虽然如今大家——样都是蓬头垢面，身上散发着恶臭，一样肆无忌惮地当街吐痰擤鼻涕，却仍是互相不买账，互相看不起。

最可恨的是那些美国空军，操着一口洋里洋腔的中国话“好啦好啦”的，神气活现的。

还有最让人受不了的是那些北方乡巴佬，他们用手擤鼻涕抠鼻孔，再用这只手去推搡别人，恶心死了。

。

“所以你想，我还有什么心思去欣赏桂林山水？

我才不想去爬山呢，尽管它们依然是那般可爱。

我怀疑连它们都已被东洋兵糟蹋践踏过了。

我整天就只是呆呆地蜷缩在房间的暗角里，一手一个抱着我的两个女儿，她们是一对双胞胎，还在襁褓中。

我的双脚总是处于紧张的戒备状态——就像运动员的起跑状态，只要空袭警报一起，我便像野兔般弹起直奔防空洞。

<<喜福会>>

但人怎么可能长久呆在黑暗中？

过不多久，你的内心就会开始沉沦，特别听到外面如天崩地裂般的轰炸声，然后是如雨点般石砾劈头盖脸敲打下来的声音，这时，人特别渴望光亮，哪怕只有一点点！

躲在防空洞里，我眼睛死死盯住顶部的钟乳吊花，我才不是在欣赏这古时期的大自然杰作，我只是担心它会不会坍下来。

你能想象吗？

生的希望，不在洞里，也不在洞外，不知究竟在哪里？

那完全是一种绝望的难挨的等待。

“所以一旦轰炸声远去，大家便像刚落地的小猫崽样，乱抓乱扒磕磕绊绊地涌上回城之路。令我感到诧异的是，那被燃烧的炮火染得通红的天际下的山峰，却竟然毫无损伤，完好如初。

“我兴起办喜福会的念头，是在一个燠热的晚上。

那晚，连飞蛾都给湿溽的暑气蒸得昏沉沉的，它们无力地掀动那沉甸甸的濡湿的翅膀，纷纷坠落到地上。

四周没有一丝风，从阴沟泛出的令人恶心的臭气，四下弥散、无孔不入，包括我的鼻孔。

整整一宵，不知是农民在杀猪还是哪个当官的在痛打犯了什么的乡下人，反正那撕心裂肺的阵阵嚎叫声就没停过，我也懒得去窗口看个究竟，即使看明白了又关我什么事！

就是在这眨眼间，我蓦地感到，我再也憋不下去了，我必得找点什么事来分散一下我的思绪，将自己从绝望的深陷中发出来。

……

<<喜福会>>

编辑推荐

《喜福会》分为母亲篇与女儿篇，作为中国读者，我自然更偏爱女儿篇，以借此了解美籍华人的心态和观念；至于母亲篇，作者毕竟对中国历史和社会环境不熟悉，令中国读者不免会有隔靴搔痒的感觉。

然而就全书而言，母亲篇和女儿篇则呼应吻合得十分融洽，既可独立成章，又可连成一体。

英文原版《喜福会》请见：The Joy Luck Club

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>